

Change Has Come to America

Election night remarks

Chicago, Illinois, November 4, 2008

If there is anyone out there who still doubts that America is a place where all things are possible; who still wonders if the dream of our founders is alive in our time; who still questions the power of our democracy, tonight is your answer.

It's the answer told by lines that stretched around schools and churches in numbers this nation has never seen; by people who waited three hours and four hours, many for the very first time in their lives, because they believed that this time must be different; that their voice could be that difference.

It's the answer spoken by young and old, rich and poor, Democrat and Republican, black, white, Latino, Asian, Native

米国に変革が訪れた

大統領選勝利演説

イリノイ州シカゴ市

2008年11月4日

米国はあらゆることが可能な国であるということ、この国を創った人々の夢が私たちの時代にも生きているということ、そしてわが国の民主主義の力を、いまだに疑う人がいるとしたら、今晚こそ、そうした人たちへの答が出されました。

その答を出したのは、記録的な人数で、全国の学校や教会の建物の周りに長蛇の列を作った人たちでした。今度こそ変化がなければならない、そして自分たちの声その変化をもたらし得る、と信じて、多くの場合生まれて初めて、3時間も4時間も待つて投票をした人たちでした。

その答は、老いも若きも、富める者も貧しい者も、民主党員も共和党員も、黒人、白人、ラテン系、アジア系、アメリカ先住民も、同性愛者もそうでない人も、身障者もそうでない人も、米国民が世界に向けて発したメッセージ、すなわち私たちは赤い州と青い州の寄せ集めではなく、アメリカ合衆国であり、これからもそうであり続ける、というメッセージです。

その答は、これまであまりに長きにわたり、あまりに多くの人々によって、自らの能力について皮肉な考え方と恐れと懐疑心を抱くように教えられてきた人たちに、より良い日々の希望に向けて、歴史の弧をもう1度自らの手で曲げるよう促しました。

これまで長い時間がかかりましたが、今晚、私たちが今日この選挙で、この決定的な瞬間に成し遂げたことによって、米国に変革が

American, gay, straight, disabled and not disabled-Americans who sent a message to the world that we have never been a collection of Red States and Blue States: we are, and always will be, the United States of America.

It's the answer that led those who have been told for so long by so many to be cynical, and fearful, and doubtful of what we can achieve to put their hands on the arc of history and bend it once more toward the hope of a better day.

It's been a long time coming, but tonight, because of what we did on this day, in this election, at this defining moment, change has come to America.

...

I was never the likeliest candidate for this office. We didn't start with much money or many endorsements. Our campaign was not hatched in the halls of Washington - it began in the backyards of Des Moines and the living rooms of Concord and the front porches of Charleston.

It was built by working men and women who dug into what little savings they had to give five dollars and ten dollars and twenty dollars to this cause. It grew strength from the young people who rejected the myth of their generation's apathy; who left their homes and their families for jobs that offered little pay and less sleep; from the not-so-young people who braved the bitter cold and scorching heat to knock on the

訪れました。

．．．

私は決して大統領選の最有力候補ではありませんでした。私たちは、資金も支持もあまりない状態から出発しました。私たちの選挙運動は、ワシントンの建物の中で生まれたのではなく、デモインの裏庭、コンコードの客間、そしてチャールストンのベランダで始まったものです。

この選挙運動は、そのために、ささやかな貯金の中から5ドル、10ドル、あるいは20ドルを寄付した人たちによって築かれたものです。この運動は、無気力な世代という通念を打ち破った若い人たち、給料も睡眠時間も少ない仕事のために自分の家と家族を離れて献身した人たち、厳しい寒さや猛暑にもかかわらず未知の家庭を戸別訪問して回ったそれほど若くない人たち、そして、ボランティア活動や組織活動を通じて、人民の人民による人民のための政府が2世紀後の今もこの地球上から消え去ってはいないことを証明した何百万もの米国民によって、強化されてきたものです。これは、皆さんの勝利なのです。

．．．

私たちの前には長い道のりがあります。険しい坂があります。目標に到達するには、1年あるいは1任期でも足りないかもしれません。しかし、米国の皆さん、私は今夜ほど、私たちがその目標に到達できるという希望を強く感じたことはありません。私は皆さんにお約束します。私たちは米国民としてその目標を達成します。

これから、挫折することも、誤った一步を踏み出すこともあるでしょう。私の大統領としてのあらゆる決断や政策に同意しない人たちも多く、また政府があらゆる問題を解決できるわけでもありませ

doors of perfect strangers; from the millions of Americans who volunteered, and organized, and proved that more than two centuries later, a government of the people, by the people and for the people has not perished from this Earth. This is your victory.

...

The road ahead will be long. Our climb will be steep. We may not get there in one year or even one term, but America - I have never been more hopeful than I am tonight that we will get there. I promise you - we as a people will get there.

There will be setbacks and false starts. There are many who won't agree with every decision or policy I make as President, and we know that government can't solve every problem. But I will always be honest with you about the challenges we face. I will listen to you, especially when we disagree. And above all, I will ask you to join in the work of remaking this nation the only way it's been done in America for two-hundred and twenty-one years - block by block, brick by brick, calloused hand by calloused hand.

...

And to those Americans whose support I have yet to earn - I may not have won your vote, but I hear your voices, I need your help, and I will be your President too.

And to all those watching tonight from beyond our shores, from parliaments and palaces to those who are huddled

ん。しかし私は、常に、私たちの直面する課題について皆さんに正直にお話をするつもりです。皆さんの意見を聞き、特に意見の相違がある場合には皆さんの意見によく耳を傾けるつもりです。そして何よりも、米国がこの221年間変わらず続けてきた方法で、すなわち、一人一人が、たこのできた手で、ブロックをひとつずつ、レンガを1枚ずつ積み上げるように、この国を作り直す作業に参加するよう、皆さんに呼びかけます。

．．．

そして、私が今回支持を得ることのできなかつた米国民の皆さんに申し上げます。私は、皆さんの票を得ることはできなかつたかもしれませんが、皆さんの意見を聞き、皆さんの援助を必要とし、皆さんにとっても大統領であることに変わりはありません。

また今晚、海外でこれをご覧になっている皆さん、議会で、宮殿で、そして世界の片隅でラジオの周りに集まってこのニュースを聞いている皆さんに申し上げます。私たちは、それぞれ背景は異なりますが、運命を共有しています。そして、米国のリーダーシップの新たな夜明けが訪れようとしています。この世界を破壊しようとする人々には、私たちはそのような者を打破する、と伝えます。平和と安全を求める人たちには、私たちは皆さんを支持することをお伝えします。そして、米国の灯台の光がまだ以前のように明るく輝いていることを疑う人たちに対しては、わが国の真の力は軍備や富によるものではなく、民主主義、自由、機会、そして揺るぐことのない希望という、私たちの理想の不屈の力であることを、私たちは今夜、改めて証明しました。

それが米国の真の素晴らしい能力であるからです。すなわち、米国は自らを変革することができます。この国の団結をさらに完璧な

around radios in the forgotten corners of our world—our stories are singular, but our destiny is shared, and a new dawn of American leadership is at hand. To those who would tear this world down—we will defeat you. To those who seek peace and security—we support you. And to all those who have wondered if America’s beacon still burns as bright—tonight we proved once more that the true strength of our nation comes not from the might of our arms or the scale of our wealth, but from the enduring power of our ideals: democracy, liberty, opportunity, and unyielding hope.

For that is the true genius of America—that America can change. Our union can be perfected. And what we have already achieved gives us hope for what we can and must achieve tomorrow.

...

This is our moment. This is our time—to put our people back to work and open doors of opportunity for our kids; to restore prosperity and promote the cause of peace; to reclaim the American Dream and reaffirm that fundamental truth—that out of many, we are one; that while we breathe, we hope, and where we are met with cynicism, and doubt, and those who tell us that we can’t, we will respond with that timeless creed that sums up the spirit of a people: Yes We Can.

ものとすることができます。そして、私たちがすでに達成していることが、これから達成できること、達成しなければならないことへの希望を与えてくれます。

．．．

今が私たちに与えられた時です。今こそ、私たちが国民に再び職を与え、子どもたちのために可能性の扉を開け、繁栄を回復し、平和を促進し、アメリカンドリームを取り戻し、基本的な真実に立ち返る時が来ています。それは、私たちが多数から作られたひとつの国家であるという真実であり、私たちは息をしている限り希望を持ち続けるという真実です。そして、皮肉や懐疑心に対して、また私たちにそれはできないと告げる人々に対しては、時代を超えて国民の精神を象徴する、「Yes We Can (私たちにはできる)」という信念を伝えます。



2008年7月24日、演説を終えたバラク・オバマ候補を歓迎するベルリン市民

